



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.21—XXXX

外语地名汉字译写导则 第21部分：匈牙利语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese—Part 21: Hungarian

(点击此处添加与国际标准一致性程度的标识)

(征求意见稿)

(本草案完成时间：2024.6.13)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX—XX—XX 发布

XXXX—XX—XX 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 III

引言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 总则 2

5 细则 6

 5.1 地名专名 6

 5.2 地名通名 7

附录 A（规范性） 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表 8

附录 B（资料性） 匈牙利语地名中常用人名译写表 13

参考文献 14

表 1 匈牙利语汉语音译表 3

表 2 地名专名译写示例表 6

表 3 地名通名译写示例表 7

表 4 部分字母译写示例表 7

表 A.1 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表 8

表 B.1 匈牙利语地名中常用人名译写表 13

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》的第21部分。GB/T 17693已经发布了以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；
- 第13部分：印地语；
- 第14部分：越南语。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利，本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中华人民共和国民政部提出。

本文件由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本文件起草单位：民政部地名研究所、北京外国语大学、61363部队、中国航海图书出版社、新华社参考消息报社、中国地图出版社地理信息有限公司。

本文件主要起草人：

引 言

地名是对各个地理实体赋予的专有名称，与人们的社会活动息息相关。外语地名汉字译写是用汉字书写其他国家和地区语言的地名。随着国家发展过程中与世界各国交流日益频繁，外语地名在我国的使用愈加广泛，通过外语地名汉字译写标准化，满足外交、军事、新闻、文教等各领域的迫切需求，对促进我国科技和经济发展、国际交往等方面具有重要意义。

世界上的语言文字复杂多样，根据联合国统计，全世界200多个国家和地区中，主要语言采用罗马字母文字的（包含多语种国家）有100多个，还有一些国家不采用罗马字母，而采用西里尔字母、阿拉伯字母、天城体字母、希腊字母等。由于外国语言文字情况各异，用这些语言对应的文字书写的地名也复杂多样。在对不同语言文字书写的地名进行译写时，不仅要遵循共同的基本原则，同时也要根据各个语言的特点进行有针对性的处理。由于不同语言地名的特点各不相同，造成了外语地名汉字译写的复杂性。

GB/T 17693旨在确立适用于外语地名汉字译写工作的准则，于1999年首次发布。GB/T 17693按照语种进行分类，将该标准划分为多个部分，既表达出外语地名汉字译写一致性，又体现出不同语种地名的译写差异，降低地名译写的整体复杂程度，更好地指导各领域进行外语地名汉字译写。因此，根据各语种具体情况，每个语种作为GB/T 17693的一个部分，每个部分除规定了基本原则外，还对该部分语种的地名译写规则做出详细规定，重点考虑了地名专名及通名的译写规定，进一步明确了部分特殊读音在地名中的译写方法，其中一些部分还规定了非罗马字母文字的罗马化方法。通过这些译写规则的实施，使外语地名汉字译写有据可依，从而更好地推动外语地名汉字译写的标准化、规范化和系统化。

目前，GB/T 17693由以下22个部分构成：

- 外语地名汉字译写导则 第1部分：英语；
- 外语地名汉字译写导则 第2部分：法语；
- 外语地名汉字译写导则 第3部分：德语；
- 外语地名汉字译写导则 第4部分：俄语；
- 外语地名汉字译写导则 第5部分：西班牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第6部分：阿拉伯语；
- 外语地名汉字译写导则 第7部分：葡萄牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第8部分：蒙古语；
- 外语地名汉字译写导则 第9部分：波斯语；
- 外语地名汉字译写导则 第10部分：日语；
- 外语地名汉字译写导则 第11部分：朝鲜语；
- 外语地名汉字译写导则 第12部分：老挝语；
- 外语地名汉字译写导则 第13部分：印地语；
- 外语地名汉字译写导则 第14部分：越南语；
- 外语地名汉字译写导则 第15部分：泰语；
- 外语地名汉字译写导则 第16部分：意大利语；
- 外语地名汉字译写导则 第17部分：挪威语；
- 外语地名汉字译写导则 第18部分：瑞典语；
- 外语地名汉字译写导则 第19部分：丹麦语；
- 外语地名汉字译写导则 第20部分：芬兰语；

—— 外语地名汉字译写导则 第21部分：匈牙利语；

—— 外语地名汉字译写导则 第22部分：波兰语。

从GB/T 17693发布实施以来，根据外语地名汉字译写工作发展的需要，对其中的5个部分进行过修订，其历次版本发布情况为：

—— GB/T 17693.1 《外语地名汉字译写导则 英语》于1999年首次发布，2008年第一次修订；

—— GB/T 17693.3 《外语地名汉字译写导则 德语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；

—— GB/T 17693.4 《外语地名汉字译写导则 俄语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；

—— GB/T 17693.5 《外语地名汉字译写导则 西班牙语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；

—— GB/T 17693.6 《外语地名汉字译写导则 阿拉伯语》于1999年首次发布，2008年第一次修订。

外语地名汉字译写导则

第 21 部分：匈牙利语

1 范围

本文件确立了匈牙利语地名汉字译写的总则、细则，以及匈牙利语地名常用通名和词汇的译写。
本文件适用于以汉字译写匈牙利语地名。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019，2.1]

3.2

地名专名 `specific term of geographical names`

专名 `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019，2.2]

3.3

地名通名 `generic term of geographical names`

通名 `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019，2.3]

4 总则

- 4.1 地名专名宜音译。
- 4.2 地名通名宜意译，匈牙利语地名常用通名和词汇译写应按附录 A 规定的译法进行译写。
- 4.3 惯用汉字译名予以沿用，其派生的地名同名同译。匈牙利语地名中常用人名译写见附录 B。
- 4.4 地名译写宜采用匈牙利官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写匈牙利语地名使用的汉字见表 1。

表 1 匈牙利语汉语音译表

元音	辅音	b	c cz	cs	d	f	g gh	gy ty	h	k ck	l	ly j y	m	n	ny	p	r	s sch	sz	t	v w	x	z	zs
	汉字	布	茨	奇 qí	德	夫 fū (弗)	格	吉	赫	克	尔	伊	姆	恩	尼	普	尔	什	斯 (丝)	特	夫 fū (弗)	克斯	兹	日
á	阿 ā	巴	察	恰	达	法	加	贾	哈 hā	卡 kǎ	拉 lā	亚 (娅)	马 (玛)	纳 (娜)	尼亚	帕	拉 lā	沙 (莎)	萨	塔	瓦 wǎ	克萨	扎 zhā	扎 zhā
a	奥	包	曹	乔	道	福	高	焦	豪	考	洛	尧	毛	瑙	尼奥	保	劳	绍	索	陶	沃	克索	佐	饶
é	埃	贝	采	切 qiè	代 (黛)	费	盖	杰	海 (亥)	凯	莱	耶 yē	梅	内	涅	佩	雷 (蕾)	谢	塞 sài	泰	韦	克塞 sài	泽	热
e	艾	拜 bài	采	柴	代 (黛)	费	盖	杰	海 (亥)	凯	莱	耶 yē	迈	奈	涅	派	赖	谢	赛	泰	韦	克赛	宰	扎伊
í í	伊	比	齐	奇 qí	迪	菲 fēi	吉	吉	希	基	利 (莉)	伊	米	尼 (妮)	尼 (妮)	皮	里 (丽)	希	西 (锡)	蒂	维	克西	济	日
ó ó	欧	博	措	乔	多	福	戈	焦	霍	科	洛	约 yuē	莫	诺	纽	波	罗	绍	索	托	沃	克索	佐	若
ő ő oe	厄	伯 bó	策	彻	德	弗	格	哲	赫	克	勒 lè	约 yuē	默	讷	涅	珀	勒 lè	舍 shě	瑟	特	沃	克瑟	泽	热

表 1 匈牙利语汉语音译表（续）

元音	辅音	b	c cz	cs	d	f	g gh	gy ty	h	k ck	l	ly j y	m	n	ny	p	r	s sch	sz	t	v w	x	z	zs
	汉字	布	茨 qí	奇 qí	德	夫 fū (弗)	格	吉	赫	克	尔	伊	姆	恩	尼	普	尔	什	斯 (丝)	特	夫 fū (弗)	克斯	兹	日
u ú	乌	布	楚	丘	杜	富	古	久	胡	库	卢	尤	穆	努	纽	普	鲁	舒	苏	图	武	克苏	祖	茹
ü ú uc	于	比	曲 qū	曲 qū	迪	菲 fēi	居	居	许	屈	吕	于	米	尼 (妮)	纽	皮	吕	许	叙	蒂	维	克叙	聚	瑞
án	安	班	灿	钱	丹	凡	甘	詹	汉	坎	兰	扬	曼	南 (楠)	年	潘	兰	尚	桑	坦	万	克桑	赞	然
en én ön ön	恩	本	岑	琴	登	芬	根	真 (珍)	亨	肯	伦	延	门	嫩	年	彭	伦	申	森	滕	文	克森	曾	任
an on ón	翁	邦	聪	琼	东 (栋)	丰	贡	琼	洪	孔	隆	永	蒙 méng	农	尼翁	蓬	龙	雄	松	通	翁	克松	宗	容
un ún	温	本	聪	春	敦	丰	贡	均	洪	昆	伦	云	蒙 méng	嫩	尼温	蓬	伦	顺	孙	通	文	克孙	尊	容
in ín ün űn	因 云	宾	钦	钦	丁	芬	金	金	欣	金	林 (琳)	因	明	宁 níng	宁 níng	平	林 (琳)	欣	辛	廷	温	克辛	津	任

表 1 匈牙利语汉语音译表（续）

<p>注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中带有汉语拼音注音的为多音字。</p> <p>注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。</p> <p>注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。</p> <p>注4：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（海）出现在地名结尾时，用（亥）译写。</p> <p>注5：（娅）（玛）（娜）（琳）（蕾）（莉）（丽）（妮）（黛）（莎）（丝）（珍）等汉字用于以女性人名命名的地名。</p> <p>注6：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。</p> <p>注7：“ ”前的汉字对应 前的元音，“ ”后的汉字对应 后的元音。</p>

5 细则

5.1 地名专名

5.1.1 地名专名（含专名化的通名，即转化为专名组成部分的地名通名）宜音译。

5.1.2 明显反映地理实体特征的专名宜意译。

5.1.3 专名中的人名按照以下规则译写：

a) 以人名命名的专名，按惯用人名音译。名、姓各部分之间加间隔号“·”；

b) 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。

5.1.4 由单音节词构成的专名，汉字译写时宜加相应的通名。

5.1.5 对专名起修饰作用的形容词（如表示方位、大小、新旧等）宜意译。

5.1.6 具有一定意义的专名或音译过长的专名宜意译。

5.1.7 地名中的连字符按照以下规则译写：

a) 专名中的长连字符，译写时照搬；

b) 含有短连字符的地名，如果连字符位于专名与专名之间，译写时照搬。如果位于专名与通名之间，译写时省略连字符。

5.1.8 部分地名专名的汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

序号	匈牙利语	汉字译名
5.1.1	Ács	阿奇
	Aszód	奥索德
	Öreglak	厄赖格洛克
	Szarvas	索尔沃什
5.1.2	Lánchíd	链子桥
	Nagykopasz-hegy	大秃峰
	Sas-hegy	鹰山
5.1.3 a)	Deák Ferenc tér	戴阿克·费伦茨广场
	Puskás Aréna	普斯卡什体育场
5.1.3 b)	Erzsébet királyné útja	伊丽莎白王后路
5.1.4	Bó	伯村
	Sé	谢村
5.1.5	Alsószolca	下若尔曹
	Felsővadász	上沃达斯
	Kisar	小奥尔
	Nagyiván	大伊万
5.1.6	Fehér-tó	白湖
	Hősök tere	英雄广场
	Népsziget	人民岛

表2 地名专名译写示例表（续）

序号	匈牙利语	汉字译名
5.1.7 a)	Heves-Borsodi-dombság	赫维什—包尔绍德丘陵
5.1.7 b)	Bács-Kiskun vármegye	巴奇—基什孔州
	Szabolcs-Szatmár-Bereg vármegye	索博尔奇—索特马尔—拜赖格州
	Velencei-tó	韦伦采湖

5.2 地名通名

- 5.2.1 通名宜意译。
- 5.2.2 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。
- 5.2.3 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。
- 5.2.4 对通名起修饰作用的形容词宜意译。
- 5.2.5 部分地名通名的汉字译写示例见表3。

表3 地名通名译写示例表

序号	匈牙利语	汉字译名
5.2.1	Ágfalva	阿格村
	Árpádhíd	阿尔帕德桥
5.2.2	Almás	奥尔马什河
	Kis-Rába	小拉包河
5.2.3	Malom-csatorna	毛洛姆渠
	Principális-csatorna	普林齐帕利什干渠
5.2.4	Dunaujváros	多瑙新城
	Keleti pályaudvar	东站
	Nyugati-főcsatorna	西干渠

5.3 部分字母译写规定

- 5.3.1 m 在 b 和 p 前面时按 n 译写。
- 5.3.2 匈牙利语无复合元音，凡两个或两个以上元音在一起时均分开译写。
- 5.3.3 相同两个辅音发一个音。
- 5.3.4 部分字母译写示例见表4。

表4 部分字母译写示例表

序号	匈牙利语	汉字译名
5.3.1	Dombiratos	栋比劳托什
	Gomba	贡包
5.3.2	Tiszaeszlár	蒂萨埃斯拉尔
	Pusztatottlaka	普斯陶欧特洛考
5.3.3	Tass	陶什

附录 A

(规范性)

匈牙利语地名常用通名和词汇译写表

匈牙利语地名常用通名和词汇译写应符合表A.1的内容。

表A.1 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表

匈牙利语	汉字译名	匈牙利语	汉字译名
ág	河，支流	déli	南，南部
ágy	河	domb	山，丘陵
akna	矿井	dombja	山，丘陵
alföld	平原，低地	dombok	山，丘陵
állás	牧场，草地	dombság	丘陵，山脉
allé	路，道	dombvidék	丘陵
alsó	下	dülő	区，地区
alszeg	下，南	dülők	区，地区
alvég	下，南	egyház	教堂
árapasztó	运河	egyháza	教堂
aréna	体育场	elő	前
árok	运河，山谷，河	emlékmű	纪念碑
aszó	山谷	ér	溪
bánya	矿，坑	erdő	森林，林地
barlang	洞	észak	北，北部
belső	内	északi	北，北部
bérc	峰，山，岩	fa	树
berek	灌木林，沼泽	fal	墙
bokor	灌木林，农场	falu	村，乡
bozót	灌木林	falud	村，乡
csapás	路	falva	村，乡
csárda	旅馆	fasor	路，道，街
csatorna	运河，渠，干渠	fehér	白
cseppkőbarlang	洞	fej	峰，山
csúcs	峰，山	fekete	黑
dél	南	felső	上，上部
delelő	牧场	felszeg	上，北

表A 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表（续）

匈牙利语	汉字译名	匈牙利语	汉字译名
félsziget	半岛	haraszt	灌木林
felvég	上，北	hát	山，山脉，岭，山口
felvidék	丘陵，高地	határ	地区
fennsík	高原	határárok	界河
fertő	沼泽	hátság	台地，丘陵
fő	峰，山	hátsó	后
főág	河	ház	村，房子
főcsatorna	运河，干渠，渠	háza	村，房子
főfolyás	运河，河	hegy	山，峰
fok	角，河，干河床	hegyalja	山麓
föld	平原，田野，耕地	hegyek	山，山脉
folyás	河	hegyes	峰，山
folyó	河	hegyese	山
forrás	泉，井	hegygerinc	山，山脉
főváros	首都	hegyhát	山，山顶
fürdő	浴场，矿泉	hegység	山，山脉
galya	山，空地	hegytető	山，峰
gát	坝，堤，河	hegyvidék	山，山脉
gazdaság	农场，农庄	hely	地
gerinc	山，峰	híd	桥
gödör	坑	homok	沙地
gyep	草地，牧场	hosszú	长
hágó	山口	holtág	牛轭湖
hajóállomás	渡口	hűtőtó	水库
hálás	牧场	irtás	林间空地
halastavak	湖，池	iskola	学校
halastó	鱼塘	itató	水坑
halma	山，丘陵	kanyar	河湾
halom	山，丘陵	kápolna	教堂
halomvidék	丘陵	kapu	峡谷，门

表A 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表（续）

匈牙利语	汉字译名	匈牙利语	汉字译名
karám	畜栏	magas	山，高地
kastély	庄园	magaslat	山
kaszáló	草地，牧场	major	农场，农庄
keleti	东，东部	mál	坡，山
kereszt	十字	malom	磨坊
kert	花园，果园	malomcsatorna	运河，渠
kerület	区	medence	盆地，谷地
kilátó	瞭望塔	megye	州
kis	小	mellék	郊区，近郊
kő	峰，山，岩	mellékcsatorna	运河，渠
kőfejtő	采石场	mély	低地，洼地
kopasz	秃	mező	田野，草地
környék	郊区，近郊	mocsár	沼泽
köz	地区	nádas	芦苇，湿地
köze	地区	nagy	大
közép	中，中央	nagyközség	镇
középhegység	山，山脉	nemzeti park	国家公园
középső	中，中央	nyereg	山口
község	镇	nyiladék	湿地，林间空地
külső	外	nyugat	西，西部
kunyhó	棚屋	nyugati	西，西部
kút	井，泉	ó	旧，老
lakótelep	街道，居民区	öböl	湾
láp	沼泽	oldal	坡地
lapály	平地，低地	öreg	旧，老
lapos	平地	orom	山
legelő	草地，牧场	orr	角
lejtő	坡地	ország	国家，土地
liget	树林，公园	összekötőcsatorna	运河
lyuk	洞，坑	ösvény	小路

表A 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表（续）

匈牙利语	汉字译名	匈牙利语	汉字译名
övecsatorna	环渠	szigetei	群岛
pályaudvar	站	szigetek	群岛
parlag	荒地	szik	盐碱滩
part	海滨，河岸	szikla	岩，陡崖
páskom	草地，牧场	szirt	岩，陡崖
patak	溪	szőlő	葡萄园
plató	山，丘陵	szőlőhegy	葡萄园
puszta	荒地，牧场，平原	szoros	海峡
rész	地区，田野	tábla	田野，耕地
rét	草地，牧场	tag	地区，耕地
rév	港，渡口	tájvédelmi körzet	自然保护区
rom	遗迹	tanya	农场，庄园
rövid	短	tápcsatorna	运河
sánc	城墙，壕沟	tároló	水库
sár	池，沼泽	tárolók	水库
sarok	角，湾	tározó	水库
séd	河	társközség	镇
sík	平原，平地	tavak	湖
síkság	平原，平地	telek	耕地，牧场
sima	平地	telep	居民区，街道
sor	街，路	település	居民地
sóstó	盐湖	temető	墓地
szállás	畜圈，农场	templom	教堂
szántó	耕地	tér	广场
szék	盐碱滩	tere	广场
szélső	外	tető	山，峰
szent	圣	tó	湖
szer	街，耕地	új	新
szérű	打谷场	út	路
sziget	岛	utca	街

表A 匈牙利语地名常用通名和词汇译写表（续）

匈牙利语	汉字译名	匈牙利语	汉字译名
útja	路	vasútállomás	站
vájás	运河	vasúti megállóhely	站
vár	堡	vidék	区，地区
várhegy	堡，山	víz	湖，河，水
vármegye	州	vize	湖，河，水
város	城	vízfolyás	河
városkörnyék	县	víztároló	水库
városrész	区	völgy	河谷，谷地，谷
várrom	遗迹	zátony	沙滩，浅滩
vásár	市场，集市		

附录 B

(资料性)

匈牙利语地名中常用人名译写表

匈牙利语地名中常用人名译写见表B.1。

表B.1 匈牙利语地名中常用人名译写表

匈牙利语	汉字译名	匈牙利语	汉字译名
Ady Endre	奥弟·安德烈	Karinthy Frigyes	考林蒂·弗里杰什
Arany János	阿兰尼·亚诺什	Kassák Lajos	考沙克·洛约什
Árpád	阿尔帕德	Kazinczy Ferenc	考津齐·费伦茨
Attila	阿提拉	Kinizsi Pál	基尼日·帕尔
Babits Mihály	鲍比契·米哈伊	Kölcsey Ferenc	克尔切伊·费伦茨
Baross Gábor	鲍罗什·加博尔	Liszt Ferenc	李斯特·费伦茨
Bartók Béla	巴尔托克·贝洛	Lotz Károly	洛茨·卡罗伊
Báthory István	巴托里·伊什特万	Mária Terézia	玛丽亚·特蕾西亚
Batthyány Lajos	包贾尼·洛约什	Móra Ferenc	莫劳·费伦茨
Bethlen Gábor	拜特伦·加博尔	Rákóczi Ferenc	拉科齐·费伦茨
Bocskai István	博奇考伊·伊什特万	Széchenyi István	塞切尼·伊什特万
Deák Ferenc	戴阿克·费伦茨	Szent István	圣伊什特万
Dózsa György	多饶·捷尔吉	Szent László	圣拉斯洛
Erkel Ferenc	艾凯尔·费伦茨	Szinyei Merse Pál	西涅伊·迈尔谢·帕尔
Erzsébet királyné	伊丽莎白王后	Teleki Pál	泰莱基·帕尔
Eszterházy Miklós	埃斯泰尔哈吉·米克洛什	Thököly Imre	特克伊·伊姆雷
Görgey Artúr	格尔盖伊·阿图尔	Vasvári Pál	沃什瓦里·帕尔
Hajós Alfréd	豪约什·奥尔弗雷德	Wesselényi Miklós	韦谢莱尼·米克洛什
Jókai Mór	约考伊·莫尔	Zrínyi Miklós	兹里尼·米克洛什

参 考 文 献

- [1] GB/T 38210-2019 地名 术语
 - [2] 新华通讯社译名室. 世界人名翻译大辞典 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
 - [3] 不列颠百科全书国际中文版 [M]. 北京: 中国大百科全书出版社, 1999.
-